

# 1 SAN JUAN

## Apóstol Juanpaj Escribiskan

### Ñaupajcaj Carta

#### *Causay koj Palabra*

<sup>1</sup> Causay koj Palabramanta escribimuyquichis. Kallariymantapacha carkanña; paymanta uyariskaycuta, quiquin ñawiyacuwan ricuskaycuta, quiquin maquiycuwan llanqhaskaycutawan escribimuychis.

<sup>2</sup> Cay causay koj riqhurimorkan, nokaycutaj ricuycu, paymanta willaraycu. Cay wiñay causayta willamuyquichis. Payka Tatawan cachcarkan, ricuchicuwancutaj.

<sup>3</sup> Willamuyquichis ari ricuskaycuta uyariskaycutawan, nokaycuwan ujlla canayquichispaj, nokaycu Dios Tatawan Churin Jesucristowanpas ujlla caycu jinata.

<sup>4</sup> Caycunamanta escribimuyquichis cusicuyninchis junt'aska cananpaj.

#### *Dioska c'anchay*

<sup>5</sup> Caymi Jesucristopaj yachachiwaskancoka, kancunaman willamuyquichis: Dioska c'anchay, paypi ni ima tutayaj jucha canchu.

<sup>6</sup> “Paywan ujlla canchis” nichuwan, tutayaj juchapitaj causachachuwan chayka, llullacunchis parlaskanchiswan ruwaskanchispiwan.

<sup>7</sup> C'anchaypi causanchis chayka, imaynatachus Diospas c'anchaypi cachcan jinata, chhicaka

nokanchis ujlla cachcanchis, Diospaj Churin Jesucristopaj yawarnintaj tucuy juchamanta limpiochawanchis.

<sup>8</sup> “Mana juchayojchu canchis” nichuwan chayka, nokanchiscama engañacunchis, verdataj mana nokanchispi canchu.

<sup>9</sup> Juchanchiscunata Diosman willacojtinchiska, payka perdonawanchis, tucuy mana allinninchismantataj limpiochawanchis niskanman jina. Confiananchistaj payka niskanta cabal junt'aj caskanpi.

<sup>10</sup> “Mana juchata ruwanchischu” nichuwan chayka, Diosta llullapaj jap'inchis, palabrantataj mana ciertotapunichu jap'ekanchis.

## 2

### *Cristo abogadonchis*

<sup>1</sup> Wawitaycuna, caycunata escribimuyquichis ama juchata ruwanayquichispaj. Mayken juchata ruwanman chayka, uj abogadonchis can Dios Tatapaj ñaupakenpi, chaytaj Jesucristo. Payka justo cabal.

<sup>2</sup> Jesucristoka wañorkan juchanchiscuna perdonaska cananpaj, manataj nokallanchispajchu wañorkan, manachayri tucuy runacunapajpiwan.

<sup>3</sup> Diospaj mandacuskancunata casucunchis chayka, seguro canchis payta rejsiskanchista.

<sup>4</sup> Sichus pipas nin: “Noka Diosta rejsini” nispa, manataj mandacuskancunata casucunchu chayka, payka uj llulla, manataj verdad paypi canchu.

<sup>5</sup> Diospaj palabranta casucojka ciertotapuni Diosta munacun, cay jinamanta yachanchis paywan ujllalla caskanchista.

<sup>6</sup> “Dioswan ujlla cani” nejka, Jesucristopaj causaskanta jina causanan.

### *Mosoj mandamiento*

<sup>7</sup> Hermanocuna, mana mosoj mandamientotachu escribimuyquichis, manachayri creeskayquichismantapacha jap'ekaskayquichis quiquinta. Ñaupajmanta uyarerkanquichisña.

<sup>8</sup> Chaywanpas cayta escribimuyquichis mosoj mandamientota jina. Chay mandamientoman jina Jesucristo causarkan, kancunapas; imaraycuchus tutayajka pasapuchcanña, verdad evangeliotaj c'anchachcanña.

<sup>9</sup> Pipas c'anchaypi caskanta nin, hermanontataj chejnin chayka, tutayajpiraj cachcan.

<sup>10</sup> Hermanonta munacojka c'anchaypi causachcan, manataj ni ima canchu ujcunata juchaman urmachinanpajka.

<sup>11</sup> Hermanonta chejnejska tutayajpi purin, nitaj yachanchu may puriskanta, imaraycuchus tutayajka ñausayachin.

<sup>12</sup> Wawitacuna, kancunaman escribimuyquichis imaraycuchus Dioska juchayquichiscunata perdonasunquichis, pay honraska cananpaj.

<sup>13</sup> Taticuna, escribimuyquichis imaraycuchus Cristota rejsinquichisña, kallariymantapacha cajta. Waynacuna, escribimuyquichis imaraycuchus sajra supayta atipanquichis.

14 Wawitacuna, escribimuyquichis imaraycuchus Dios Tatata rejsinquichis. Tatakuna, escribimuyquichis imaraycuchus Cristota rejsinquichis, kallariymantapacha cajta. Waynacuna, kancunamanpas escribimuyquichis imaraycuchus mana urmachiy atina canquichis, Diospaj palabrantata sonkoyquichispi jap'ekankuichis, sajra supaytataj atipanquichis.

15 Ama munacuychischu ni ima Dios contra cajta. Sichus maykenpas chaycunata munacun chayka, mana Tatata munacunchu.

16 Cay pachapi tucuy mana allin ruwaycunaka mana Tatamantachu jamun, manachayri Dios contra cajcunamanta: runa cayninpaj millay munaskancuna, ñawipaj rikuskan jap'iy munaycuna, khapaj caypi pay pay tucuycunapas.

17 Dios contra cajcuna pasapuchancu tucuy mana allin munaskacunawan cusca; Diospaj munaskanman jina ruwajcaj wiñaypaj causanka.

### *Verdadwan llullawan*

18 Wawitacuna, ña tucucuy p'unchaycunapiña cachcanchis. Cristo contra caj jamunanmanta uyarerkanquichis. Cunanka achqhayoj riqhurimuncuña Cristo contra. Chayraycu yachanchis tucucuy p'unchay caskanta.

19 Chay Cristo contra cajcunaka nokanchiswan cachcaspa llojsirapuncu, imaraycuchus manapuni nokanchis jina creyentechu carkancu. Creyente cancuman carkan chayka, nokanchiswan quedacuncuman carkan. Ajinamanta rejsichicuncu mana tucuychu creyente caskancuta.

20 Cristo Santo Espiritunta kosunquichis; tucuyquichis verdadero evangeliota yachanquichis.

21 Escribimuyquichis verdadta yachaskayquichisraycu. Kancuna yachanquichis: Ni ima llullapas verdadmanta jamunmanchu.

22 ¿Pitaj llullacojri? “Jesuska mana Cristochu” nejmi llullaka. Chaymi Cristo contraka; imaraycuchus Dios Tatata Diospaj Churintawan negan.

23 Pillapas Diospaj Churinpi mana creejka, Dios Tatapipas creenchu. Pillapas “Diospaj Churinpi creeni” nispa willacun, chaywan Dios Tataka cachcan.

24 Chayraycu ñaupajmanta verdadero evangeliota uyariskayquichis, sonkoyquichispi wakaychaychis. Chay evangelio sonkoyquichispi cachcan chayka, Diospaj Churinwan Dios Tatawan cusca cachcanquichis.

25 Jesucristo caytapuni prometiwarkanchis: wiñay causayta.

26 Escribimuyquichis engañay munajcunamanta.

27 Kancunamanka Jesucristo Santo Espirituta kosunquichisña. Manaña necesitanquichischu pipas yachachinanta, imaraycuchus Santo Espíritu quiquin tucuy imata yachachichcasunquichis. Santo Espiritupaj yachachiskancunaka verdad, mana llullachu. Cristowan ujlla quedacuychis, Santo Espiritupaj yachachiskanman jina.

28 Cunanka, wawitacuna, Cristowan ujlla quedacuychis; ujtawan jamuspa riqhurimojtin

confiacunquichis mana p'enkachiska  
canayquichispaj paypaj ñaupakenpi.

<sup>29</sup> Ña yachanquichisña Jesucristo justo mana  
juchayoj caskanta; yachanallayquichistaj justo  
mana jucha ruwajcunaka Diospaj wawancuna  
caskancuta.

### 3

#### *Diospaj wawancuna*

<sup>1</sup> Khawariyichis, maytapuni Dios Tata  
munacuwanichis, “Wawaycuna canquichis”  
nispá. Wawancunapunitaj canchis. Mana  
creejcunaka, Diosta mana rejsiskancuraycu,  
mana yachancuchu Diospaj wawancuna  
caskanchista.

<sup>2</sup> Munaska hermanocuna, Diospaj wawancu-  
naña canchis. Manaraj yachanchischu imayna  
cananchista, chaywanpas yachanchis Jesucristo  
riqhurimojtin pay jina cananchista, imayna pay  
caskanta ricuskanchisraycu.

<sup>3</sup> Tucuy paypi confiacuspa suyacojka  
juchamanta ch'uwanhacun, imaynachus  
Jesucristo ch'uwa jinata.

<sup>4</sup> Tucuy juchata ruwajka mana allinta ruwan,  
jucha Diospaj leynin contra caskanraycu.

<sup>5</sup> Yachanquichisña Jesucristo cay pachaman  
jamuskanta, juchacunata kechunanpaj, payka  
mana ima juchayoj.

<sup>6</sup> Ajina ari, tucuy Jesucristowan ujlla cajka  
mana juchapi purinchu. Tucuy juchapi purejcu-  
naka mana Cristota ricuncuchu, ni rejsincuchu.

7 Wawitaycuna, ama piwanpas en-gañachicuychischu; pipas justo cabal ruwajka Jesucristo jina justo cabal.

8 Astawanka pipas juchapi purejka supaymanta, supayka kallariymantapacha juchapi puriskanraycu. Diospaj Churenka jamorkan, supaypaj ruwaskancunata ñut'uspa libranawanchispaj.

9 Diosmanta nacejka mana juchapi purinchi, Diospaj koskan causayniyoj caskanraycu. Mana juchapi purinmanchu Diospaj wawan caskanraycu.

10 Pillapas mana allin ruwajka, mana hermanotapas munacojka, mana Diosmantachu. Ajinapi yachacun picunachus Diospaj wawancuna caskancu, picunachus supaypaj wawancuna caskancupas.

### *Uj ujcuna munanacusunchis*

11 Creeskayquichismantapacha uyariskayquichiska caymi: uj ujcuna munanacusunchis.

12 Ama Caín jina casunchischu. Supaymanta caspa, waukenta wañucherkan. ¿Imaraycutaj wañucherkan? Ruwaskancuna mana allin cajtin, waukenpaj ruwaskancunataj allin carkan.

13 Hermanoycuna, mana creejcuna kancunata chejnejtincu, ama ujinayaychischu.

14 Nokanchiska wañuymanta causayman pasan-chisña. Chayta yachanchis hermanonchiscunata munacuskanchisraycu. Mana munacojka wañuska jina cachcan.

15 Hermanonta chejnejska runa wañuchej jina. Kancunataj yachanquichis ni pi runa wañuchejpas wiñay causayniyoj canmanchu.

16 Nokanchispaj Jesucristo wañuskanraycu yachanchis imachus munacoyka chayta. Chayraycu nokanchispas causananchis, wañunanchispas hermanonchiscunapaj allinnincupaj.

17 Sichus uj khapaj runa hermanon pisiskanta ricuspa mana yanapanmanchu chayri, ¿imaynatataj Diospaj munacuynin sonkonpi canman?

18 Wawitaycuna, munacuyninchis ama parlaylapichu cachun, manachayri ruwaskanchiswan ricuchinanchis.

### *Confianzayoj canamanta*

19 Chay jinamanta yachasunchis verdadmanta caskanchista, Diospaj ñaupakenpitaj seguro casunchis.

20 Sonkonchis imamantapas juchachawajtinchiska, astawanraj Dioska juchachawasunchis sonkonchismanta nejtenka. Payka tucuy imata yachan.

21 Munaska hermanocuna, sonkonchis mana juchachawajtinchiska, confianzanchis can Diospaj ñaupakenpi.

22 Payka tucuy mañaskanchista kowasunchis, paypaj mandaskancunata casuskanchisraycu, agradaskanta ruwaskanchisraycu.

23 Mandacuskanka cay: Churin Jesucristopi creenanchis, munanacunanchistaj uj ujcuna mandacuskanman jina.



24 Mandacuskancunata casucojka Dioswan ujlla causan, Diostaj paypi causan. Kowaskanchis Santo Espíritun nokanchispi cachcajtenka, yachanchis Dios nokanchispi caskanta.

## 4

*Diospaj Espíritun, Cristo contra caj espiritupiwán*

<sup>1</sup> Munaska hermanocuna, ama creeychischu tucuy “Diosmanta parlani” nejcunata, manachayri allintaraj rejsiychis Diospajtachus chayri supaypajtachus caskancuta. Achqhayoj cancu “Diosmanta parlani” nispa llullacojrunaka.

<sup>2</sup> Cay jinamanta kancuna yachanquichis mayken runapichus Diospaj Espíritun caskanta: Jesucristo verdad runa jina jamuskanta creejpi Diospaj Espiritonka cachcan.

<sup>3</sup> Jesusta mana creejpi Diospaj Espíritun mana canchu, manachayri Dios contra cajpaj espíritun paypi cachcan. Kancuna uyarerkanquichis chay espíritu jamunanta. Ña cay pachapiña cachcan.

<sup>4</sup> Wawitacuna, kancuna Diosmanta canquichis. Chay llullacunata atipanquichisña. Kancunapi cachcajka astawan atiyniyoj mana creejcunapi cachcajmanta nejtenka.

<sup>5</sup> Paycunaka Dios contra caspa, Dios contra cajcunallata parlancu; mana creejcunataj paycunata uyarincu.

<sup>6</sup> Nokanchiscajka Diosmanta canchis. Diospi creejcunaka uyariwanchis, mana Diospi creejcunataj mana uyariwanchischu. Caypi rejsinchis pipi verdadero Diospaj Espíritun caskanta, pipi engañaj supaypaj espíritun caskantapas.

### *Dioska munacuy*

<sup>7</sup> Munaska hermanocuna, uj ujcuna munanacunananchis. Munacoyma Diosmanta jamun. Tucuy munacoyma Diospaj wawan; Diosta rejsin.

<sup>8</sup> Mana munacoyma mana Diosta rejsinchu, imaraycuchus Dioska munacuy.

<sup>9</sup> Cay jinamanta Dioska munacuyninta ricuchiwanchis: Ch'ulla Churinta cay pachaman cachamorkan, payraycu wiñay causayniyoj cananchispaj.

<sup>10</sup> Verdad munacoyma caypimi: mana nokanchis Diosta munacuskanchispichu, manachayri Dios munacuwasckanchispi. Chayraycu Churinta cachamorkan ofrenda jina wañunanpaj, juchanchiscunamanta perdonaska cananchispaj.

<sup>11</sup> Munaska hermanocuna, sichus Dios chay jinata munacuwananchis chayka, nokanchispas munanacunananchis uj ujcuna.

<sup>12</sup> Diostaka jayc'ajpas ni pipas ricunchu; uj ujcuna munanacunchischus chayka, Dios nokanchispi causan, munacuynintaj ciertopuni nokanchispi.

<sup>13</sup> Diospi causaskanchista, Diostaj nokanchispi causaskantawan yachanchis Dios Espiritunta kowaskanchiswan.

<sup>14</sup> Nokaycu quiquin ricuycu, willaraycutaj Dios Tata Churinta cachamusckanta, runacunata salvananpaj.

<sup>15</sup> Pillapas Jesusta Diospaj Churin caskanta creen chayka, Diospi causan, Diostaj paypi causan.

<sup>16</sup> Jinapi yachanchis, creenchantaj Dios munacuwasckanchista. Dioska munacuy. Munacuyma

wan causajka Diospi causan, Diostaj paypi causan.

<sup>17</sup> Cay jina cajtenka, ciertopuni munacuy nokanchispi, confiacunchistaj juicio p'unchaypi salvaska cananchista. Imaraycuchus cay pachapi munacuywan causachcanchis Jesucristo jina.

<sup>18</sup> Pitachus munacunchis, chayta mana manchacunchischu. Diosta allinta munacushpa, paypaj castigonta mana manchacunchischu. Chayraycu pichus Diosta manchacun chayka, manaraj Diosta allinta munacunchu.

<sup>19</sup> Nokanchis munacunchis, imaraycuchus pay ñaupajta munacuwanichis.

<sup>20</sup> Pipas ninman: “Noka Diosta munacuni” nispa, hermanontataj chejnin chayka, llullacun. Ricuchcaskan hermanonta mana munacunchu chayri, ¿imaynatataj mana rikuskan Diosta munacunman?

<sup>21</sup> Jesucristo cayta mandawanchis: “Diosta munacojka hermanonta munacullachuntaj.”

## 5

### *Juchata atipanchis*

<sup>1</sup> Jesús, Cristo caskanta tucuy creejka Diospaj wawan. Uj tatata munacojka munacullantaj chay tatapaj wawancunata.

<sup>2</sup> Diosta munacushpa, mandacuskanta casucushpa, ciertota munacunchis Diospaj wawancunata.

<sup>3</sup> Diosta munacoyka mandacuskancuna casucuyimi, mandacuskancunataj junt'ay atinalla.

<sup>4</sup> Diospaj tucuy wawancunaka Dios contra cajcunata atipancu; creeskanchiswan atipanchis.

<sup>5</sup> Jesús Diospaj Churin caskanta creejka Dios contra cajcunata atipan.

*Diospaj Churinmanta willaycuna*

<sup>6</sup> Jesucristo jamuspa unuwan bautizachicorkan; wañuspa yawarninta jich'arkan. Unuwan yawarpiwan Jesucristomanta willawanchis. Verdad Espíritu quiquin cayta willawanchis.

<sup>7</sup> Quimsa willacojcunaka:

<sup>8</sup> Santo Espíritu, unu, yawarpiwan; quimsantincu jinatacama willawanchis.

<sup>9</sup> Runacunapaj willacuskanta jap'ekanchis chayka, Diospaj Churinmanta willacuskanka astawan valorniyojraj.

<sup>10</sup> Diospaj Churinpi creejka Diospaj willaskanta sonkonpi jap'in. Diospi mana creejtaj Diosta llulapaj jap'in, imaraycuchus mana creenchu Dios Churinmanta willacuskanta.

<sup>11</sup> Dios willawanchis wiñay causay kowaskan-chista, cay causaytaj Churinpi caskanta.

<sup>12</sup> Diospaj Churinta jap'ekajka cay wiñay causayta jap'ekan. Diospaj Churinta mana jap'ekajka mana cay wiñay causayta jap'ekanchu.

*Tucuchananpaj niskancuna*

<sup>13</sup> Diospaj Churinpi creejcunaman escribimuyquichis, wiñay causayniyoj caskayquichista yachanayquichispaj.

<sup>14</sup> Diospi confianchis imaraycuchus yachanchis: munaskanman jina mañacusunchis chayka, pay uyariwanchis.

<sup>15</sup> Dios uyariwanchis chayka, yachallanchistaj mañacuskanchisman jina ruwaska cananta.

<sup>16</sup> Pichus hermanonta perdonanapaj jina jucha ruwachcajta ricun chayka, Diosmanta mañapuchun. Diostaj chay hermanota causachenka. Can juchaka mana perdonanapaj; chaypajka mana “mañapuychis” niyquichischu.

<sup>17</sup> Tucuy mana allin ruwaycunaka jucha, chaywanpas can juchaka perdonanapaj jina.

<sup>18</sup> Yachanchis jina, Dios Tatapaj wawancunaka mana juchapi purincuchu, imaraycuchus Diospaj Churin wakaychan, supaytaj mana urmachiyta atinchu.

<sup>19</sup> Yachanchis Diosmanta caskanchista, Dios contra tucuy cajcunataj supaypaj atiyinpi cancu.

<sup>20</sup> Yachallanchistaj Diospaj Churin jamuskanta; payka yachayta kowanchis verdadero Diosta rejsinanchispaj. Verdadcajwan ujchaska causanchis; niyta munan, Churin Jesucristowan. Caymi verdadero Dioska, wiñay causaypas.

<sup>21</sup> Wawitacuna, falso dioscunamanta cuidacuychis. Ajina cachun.

**Mosoj Testamento**  
**New Testament in Quechua, North Bolivian**  
**(BL:qul:Quechua, North Bolivian)**

copyright © 1985 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, North Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, North Bolivian [qul], Bolivia

**Copyright Information**

© 1985, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, North Bolivian

**© 1985, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

30f58240-586a-56bd-ba1f-98709b80034e